

# E7 - The Rapidly Advancing Team

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Sign**

The Original Osakaya

**[00:00] Sign**

The Original Osakaya

**[00:00] Sign**

Okono

**[00:00] Sign**

miyaki

**[00:00] Sign**

Soba

**[00:00] Sign**

Udon

**[00:13] Nomi**

Okay, let's get today's  
review meeting started.

**[00:16] Nozomi**

Excuse me, Coach.

**[00:19] Nozomi**

The food's going to burn.

**[00:20] Nozomi**

Why don't we fill our stomachs first—

**[00:23] Nomi**

Hold it right there.

**[00:24] Nomi**

Who do you think you are  
to make that suggestion?

**[00:31] Nomi**

Who can tell me why today's  
match turned out the way it did?

**[00:36] Tase**

I feel like that last play was key.

**[00:40] Nomi**

Right. Why don't we go over  
each play, starting from the top?

**[00:45] Miyasaka**

Please do.

**[00:47] Nomi**

There's a lot I'd like to say on the subject,

**[00:50] Nomi**

but before we eat, we need  
to reflect on today's game.

**[00:54] Nomi**

Especially you!

**[01:02] Sumrie**

She's asleep.

**[01:04] Midori**

Unbelievable.

**[01:05] Tase**

Out like a light, at that.

**[01:10] Sawa**

*On this day, we played  
our first official game*

**[01:13] Sawa**

*since Nomi-san was appointed as our coach.*

**[01:17] Sawa**

*The reason Non-chan fell asleep during  
the review meeting held after the game*

**[01:21] Sawa**

*can be traced back to two days earlier.*

**[01:35] Sign**

Farewell,  
My Dear Cramer

**[01:35] Sign**

Farewell,  
My Dear Cramer

**[01:35] Sign**

Farewell,  
My Dear Cramer

**[01:35] Sign**

Farewell,  
My Dear Cramer

**[02:56] Sawa**

Senmangoku

**[02:56] Sawa**

Senmangoku

**SIGN** The Rapidly Advancing Team

**[02:57] Sawa**

*The Saitama prefectural prelims  
for the girls' soccer division*

**[03:00] Sawa**

*of the Summer National High  
School Sports Tournament*

**[03:03] Sawa**

*begin shortly after the start  
of the new school year.*

**[03:07] ---**

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**[03:07] Sign**

*[03:07] Sign*

**[03:07] Sign**

*[03:07] Sign*

**[03:07] Sign**

**[03:07] Sign**

**[03:07] Sign**

Group C

**[03:07] Sign**

Omiya Academy

**[03:07] Sign**

Heiwa no Mori

**[03:07] Sign**

Fujimino Kita

**[03:07] Sign**

Honjo Daigo

**[03:07] Sign**

Group D

**[03:07] Sign**

Misato Girls'

**[03:07] Sign**

Kotesashi Seirin

**[03:07] Sign**

Warabi Seinan

**[03:07] Sign**

Asaka Trade

**[03:07] Sign**

Group E

**[03:07] Sign**

Kasukabe Tonan

**[03:07] Sign**

Kawaguchi Academy

**[03:07] Sign**

Urata Ikko

**[03:07] Sign**

Saitama Sakura

**[03:07] Sawa**

*Teams compete in groups of three or four,*

**[03:11] Sawa**

*and the top two teams advance to the knockout stages.*

**[03:13] Sign**

Winner

**SIGN** 2 Days Before the First Game

**[03:18] Midori**

These are our new kits?

**[03:20] Midori**

Wait, what? Aren't they a bit too simple?

**[03:24] Shiratori**

Where's the bianconero of Juventus?

**[03:26] Okachimachi**

Or the blaugrana of Barcelona?

**[03:29] Kikuchi**

This is the problem with amateurs.

**SIGN** Uniform Designer

Intramural Sketching Contest Silver Medal Winner

**[03:31] Kikuchi**

Our new kits are modeled after those of the national team of England, the home of soccer.

**[03:36] Kikuchi**

And the key is this emblem.

**[03:39] Kikuchi**

Instead of three lions, I had these three wallabies custom-made.

**[03:44] Midori**

We had to work so many extra hours for those...

**[03:48] Midori**

But when you put it that way, they seem kind of cool.

**[03:52] Midori**

They're way better than the first ones.

**[03:55] Tase**

Nomi-san, those kits are cool, too.

**[03:58] Miyasaki**

It's just that using kanji for the numbers is against the rules.

**[04:27] (Flashback) Nozomi**

That was an impressive defeat.

**[04:30] (Flashback) Nozomi**

Well, it doesn't end here.

**[04:32] (Flashback) Nozomi**

I need to practice for the next tournament.

**[04:43] Sawa**

It's finally time, huh?

**[04:48] Sawa**

You finally get to play in  
your first official game.

**[04:58] Nozomi**

I... I feel kind of...

**[05:03] Nozomi**

fired up!

**SIGN** 1 Day Before the First Game

**[05:14] Midori**

Onda, we have a game tomorrow.

**[05:17] Midori**

You should call it a day.

**[05:19] Nozomi**

I'll be fine.

**[05:20] Nozomi**

I can't sleep soundly unless  
I get this much exercise.

**[05:23] Midori**

Really?

**[05:26] Midori**

Will she actually be okay?

**[05:29] Nozomi**

Here we go!

**[06:15] Nozomi**

*Crap...*

**[06:17] Nozomi**

*I can't sleep!*

**[06:21] Nozomi**

*If I go for a jog to clear my head,  
I should be able to sleep soundly.*

**[06:26] Nozomi**

*I'm so smart.*

**SIGN** Day of the First Game

**[06:31] Nozomi**

I didn't get a wink of sleep.

**[06:33] Nomi**

You idiot!

**[06:37] Nomi**

I've never seen an athlete show up  
to a game so badly sleep-deprived.

**[06:43] Nomi**

Should I slap you on the griddle  
and cook the lethargy out of you?

**[06:47] Mom**

Come on, Naoko. You're being too hard on her.

**[06:50] Nomi**

Stay out of this, Mom.

**[06:52] Sawa**

Coach Nomi, Non-chan was overexcited  
because she got a new kit.

**[06:57] Sawa**

Being excited isn't a crime.

**[06:58] Sawa**

It's an uncontrollable  
and precious feeling.

**[07:03] Sumire**

Showing up sleep-deprived is  
a major crime. It's unthinkable.

**[07:06] Nozomi**

I even warned you the day before.

**[07:10] Tase**

But our rhythm during the  
first half was incredible.

**[07:14] Miyasaka**

You're right. Our opponents  
placed third last year,

**[07:17] Miyasaka**

but we were in total control  
at the start of the game.

**[07:20] Sign**

Asaka Trade

**[07:20] Sign**

Team

**[07:20] Sign**

Warabi Seinan

**[07:20] Sign**

First Half

**[07:20] Sign**

Second Half

**[07:21] Sawa**

*The perpetual group stage dropouts...*

**[07:23] Sawa**

*The constant bickerers...*

*The eternal suckers.*

**[07:28] Sawa**

*The Warabi Seinan team that had been  
ridiculed with disparaging nicknames...*

**[07:36] Sawa**

*was rapidly advancing.*

**[07:39] Sawa**

*Son-chan's short and long  
passes dictated the play.*

**[07:44] Number 3**

She's fast!

**[07:45] Sawa**

*Su-chan's rapid feet scythed down the wing.*

**[07:50] Tase**

All right.

**[07:52] Number 4**

A dummy?

**[07:53] Nomi**

No, she missed her kick!

**[08:01] Shiratori**

Behold the Swan's rose attack!

**[08:05] Sawa**

*The self-proclaimed "Dancing Swan" finished off the move.*

**[08:10] Shiratori**

I've scored all of our goals!

**[08:13] Midori**

You surprised even yourself,  
Ms. Scores Off Our Mistakes.

**[08:18] Sign**

Asaka Trade

**[08:18] Sign**

Team

**[08:18] Sign**

Warabi Seinan

**[08:18] Sign**

First Half

**[08:18] Sign**

Second Half

**[08:19] Nomi**

Playing aggressively is fine,

**[08:21] Nomi**

but that was a sloppy first  
goal for their first game.

**[08:25] Number 16**

Didn't Asaka Trade place third last year?

**[08:28] Number 5**

The Warabis are different this year.

**[08:30] Number 16**

That Number 10 is great at  
breaking through the defense.

**[08:33] Number 5**

Is Nomi coaching them to success?

**[08:36] Tase**

*We scored against Asaka Trade.*

**[08:38] Okachimachi**

*We might make it to the knockout stages this year!*

**[08:41] Miyasaka**

*We'll hold on to our lead.*

**[08:44] Sawa**

*With the former superstar of the  
Japan national team as our coach,*

**[08:48] Sawa**

*and some strong new additions to the team,*

**[08:51] Sawa**

*the fresh blood had clearly  
invigorated the Warabis.*

**[08:59] Sawa**

*With the exception of one player.*

**[09:01] Nozomi**

I'm finally starting to feel sleepy.

**[09:04] Nozomi**

My body feels heavier than it ever has.

**[09:07] Tase**

Onda!

**[09:11] Nomi**

That idiot!

**[09:12] Midori**

Here comes the high counter! Get back!

**[09:15] Midori**

Hey, what are you doing?!

**[09:17] Tase**

Onda, meet me in the club room later!

**[09:23] Shiratori**

How unsightly.

**[09:31] Nozomi**

*I'll be effective.*

**[09:32] Nozomi**

*Be effective... Be effective...*

**[09:35] Nozomi**

*I'll show 'em all by being an effective player.*

**[09:38] Nomi**

It's hopeless. She's gotten even worse.

**[09:42] Nomi**

Hiraga, you're in.

**[09:43] Hiraga**

Yes, ma'am.

**[09:44] Nozomi**

Don't sub me out!

**[09:46] Nozomi**

I promise I'll be effective!

Just give me a minute!

**[09:49] Nomi**

The game had turned

into a scramble for goals.

**[09:52] Nomi**

We were tied 3-3 in the second half.

**[09:58] Nomi**

Given the circumstances,  
we couldn't allow them to score.

**[10:02] Nomi**

Our team was positioned like this.

**[10:04] Nomi**

On the counterattack, Asaka Trade's  
Number 11 crossed it from the left.

**[10:10] Nomi**

Miyasaka and Kishi were guarding the middle.

**[10:14] Nomi**

So far, so good.

**[10:17] Nomi**

Where were you at that moment, Onda?

**[10:19] Nozomi**

Am I the eggplant?

**[10:21] Nomi**

You're as dumb as one.

**[10:22] Nozomi**

That's so mean.

**[10:24] Nomi**

Answer me. Where were you?

**[10:26] Nozomi**

Well... Covering, of course—

**[10:29] Nomi**

Liar! You were spacing out  
because you were sleep-deprived!

**[10:32] Sawa**

Non-chan, just turn yourself in.

**[10:34] Sawa**

You'll be better off once  
you admit to your crimes.

**[10:37] Nozomi**

You, too, Sacchan?

**[10:39] Sumire**

She's under arrest for sure.

**[10:41] Nomi**

Didn't you promise you'd be effective  
once Hiraga started getting ready?

**[10:47] Nomi**

Isn't that why this happened?

**[10:50] Sign**

Asaka Trade

**[10:50] Sign**

Team

**[10:50] Sign**

Warabi Seinan

**[10:50] Sign**

First Half

**[10:50] Sign**

Second Half

**[10:55] Number 11**

We can't let the Warabis beat us!

**[10:59] Kakogawa**

There's the cross!

**[11:01] Kishi**

I've got Number 7!

**[11:02] Miyasaka**

I've got Number 9!

**[11:05] Komurasaki**

Block!

**[11:06] Midori**

Nice!

**[11:11] Miyasaka**

*Crap.*

**[11:13] Miyasaka**

*She's totally free.*

**[11:14] Nozomi**

The star of the show is  
always fashionably late!

**[11:19] Kikuchi**

Onda!

**[11:20] Kishi**

Nice cover!

**[11:42] Nozomi**

I screwed up.

**[11:44] All**

Hey!

**[11:47] Sign**

Final Score

**[11:53] Kakogawa**

Why did you go for a diving header?

**[11:55] Kikuchi**

I thought it would be good covering.

**[11:57] Miyasaka**

You hit it the wrong way.

**[11:59] Kishi**

We know it wasn't on purpose, but...

**[12:01] Komurasaki**

Why then, of all times?

**[12:03] Sumire**

You seemed sleepy the whole match.  
Your physical condition was the problem.

**[12:11] Midori**

Hey, are you listening?

**[12:16] Midori**

Huh?

**[12:22] Midori**

She fell asleep while being lectured.

**[12:25] Tase**

Out like a light, at that.

**[12:32] Nomi**

Onda!

**[12:35] Sawa**

*After this, Non-chan continued to feel  
drowsy during the review meeting*

**[12:39] Sawa**

*at the okonomiyaki restaurant.*

**[12:47] Sign**

The Original Osakaya

**[12:47] Sign**

The Original Osakaya

**[12:47] Sign**

Okono

**[12:47] Sign**

miyaki

**[12:47] Sign**

Soba

**[12:47] Sign**

Udon

**[13:04] Nozomi**

What's going to happen to me?

**[13:07] Nomi**

Onda!

**[13:08] Nomi**

You're banished from the bench  
for the second game!

**[13:11] Nozomi**

What?! But that's humiliating!

**[13:13] Nomi**

You won't reflect on your actions  
unless I take drastic measures.

**[13:16] Nozomi**

I promise I'll get a good night's  
sleep before our next game!

**[13:19] Nomi**

Girls, take a look at the tournament chart.

**[13:23] Sign**

Asaka Trade

**[13:23] Sign**

Asaka Trade

**[13:23] Sign**

Warabi Seinan

**[13:23] Sign**

Warabi Seinan

**[13:23] Sign**

Kotesashi Seirin

**[13:23] Sign**

Kotesashi Seirin

**[13:23] Sign**

Misato Girls'

**[13:23] Sign**

Misato Girls'

**[13:23] Nomi**

Don't you get it?

**[13:24] Nomi**

We drop out of the prelims  
if we lose our next game.

**[13:28] Tase**

In order to advance to the knockout stages,  
we have to win our next two games.

**[13:33] Nomi**

That's right. Misato Girls'  
is known for their defense,

**[13:37] Nomi**

and Kotesashi Seirin is a powerhouse.

**[13:40] Nomi**

They're both strong opponents.  
Beating them won't be easy.

**[13:44] Miyasaka**

All we can do now is look forward.

**[13:47] Tase**

We're on the brink of failure.

**[13:49] Tase**

There's no point in looking back on the past.

**[13:52] Tase**

Let's focus on what's next.

**[13:53] Midori**

And ignore this idiot.

**[13:57] Nomi**

We only have a week until our second game.

**[14:01] Nomi**

Misato Girls' is a physically imposing team.

**[14:04] Nomi**

I'm thinking about borrowing five of the

boys' soccer team to stand in for them.

**[14:09] Tase**

You think Asuka-sensei will let us  
borrow them without putting up a fight?

**[14:14] Nomi**

It's time he made himself useful.

**[14:19] Fukatsu**

Come on, please?

**[14:21] Asuka**

No. Those five are vital members of our team.

**[14:24] Fukatsu**

Can't you make an exception?

**[14:26] Asuka**

I can't let you have them  
during our intra-team game.

**[14:28] Fukatsu**

I'm begging you.

**[14:30] Asuka**

Besides, this is an important  
time for us to practice, too.

**[14:33] Fukatsu**

The Namahage won't shut up about this.

**[14:36] Fukatsu**

Put yourself in my shoes.

**[14:38] Asuka**

What if your low-level practice  
causes their muscles to degrade?

**[14:42] Fukatsu**

Don't you want this photo?

**[14:45] Asuka**

Casual clothes?

**[14:47] Fukatsu**

It's a rare photo, but if you want it...

**[14:59] Takei**

Why do we have to play against the girls?

**[15:02] Yamada**

We don't have a choice. Coach said we had to.

**[15:07] Tase**

Onda!

**[15:18] (Flashback) Namek**

Boss...

**[15:20] (Flashback) Nozomi**

Namek...

**[15:23] Nozomi**

Get off me, imbecile!

**[15:25] Nozomi**

You're dripping sweat on me! Gross!

**[15:27] Nozomi**

Don't get ahead of yourself! Don't gasp at me!

**[15:27] Sawa**

*That's a bit cruel...*

**[15:34] Takei**

Mine!

**[15:38] Nozomi**

No, mine!

**[15:42] Midori**

Suo!

**[15:47] Namek**

Nice, Tecchan!

**[15:56] Nomi**

Kikuchi, watch your accuracy on that last one.

**[15:58] Nomi**

Milner would've had the assist there.

**[16:00] Nomi**

Keep it together.

**[16:01] Kikuchi**

Yes, ma'am.

**[16:02] Nomi**

Komurasaki, make better use of Suo.

**[16:06] Nomi**

You can easily get it around the back of them with a through pass.

**[16:08] Komurasaki**

Got it.

**[16:10] Nomi**

Thank you for getting him to loan us these boys.

**[16:14] Fukatsu**

It was no big deal. I only did it because you wouldn't shut up about it.

**[16:18] Nomi**

They're starting to figure out how they'll attack Misato Girls' in this weekend's game.

**[16:23] Nomi**

As I thought, how we score against them will become important.

**[16:27] Fukatsu**

Huh.

**[16:29] Nomi**

In our game with Kunogi, I realized that the second-years had something good going, too.

**[16:34] Nomi**

So I thought I'd get the defenders

to participate on offense, too.

**[16:38] Fukatsu**

I see.

**[16:40] Nomi**

Why don't you seem to care?

**[16:44] Nomi**

If there's something you  
want to say, spit it out.

**[16:49] Fukatsu**

I was just thinking you're awfully  
enthusiastic when it comes to offense.

**[16:54] Nomi**

What?

**[16:54] Fukatsu**

Have you forgotten  
what their primary role is?

**[16:59] Miyasaka**

Excuse me...

**[17:01] Komurasaki**

We're starting to see how  
we can participate on offense...

**[17:05] Kishi**

But we are kind of... vital defenders.

**[17:09] Kikuchi**

What should we do about defense?

**[17:18] Sawa**

*During Nomi-san's career,*

**[17:20] Sawa**

*she was bashed for being a forward  
who couldn't play defense.*

**[17:27] Nomi**

Hey, baldy.

**[17:31] Nomi**

Teach them how to defend!

**[17:33] Fukatsu**

No way. That's a pain in the ass. You do it.

**[17:35] Nomi**

I don't understand defense!

**[17:37] Nomi**

You get paid, don't you? Do your job!

**[17:39] Nomi**

I'll sell your bike!

**[17:40] Nomi**

Or are you just a wage thief?!

**[17:49] Nomi**

Wait.

**[17:53] Nomi**

You're this team's coach.

**[17:56] Nomi**

Why do you always change the subject when we start talking tactics?

**[18:07] Nomi**

What's the matter?

**[18:13] Fukatsu**

Like I'm always telling you, it's because it's a pain in the ass.

**[18:18] Fukatsu**

That's all there is to it.

**[18:26] Nozomi**

Give me the ball!

**[18:30] Nozomi**

I shall defeat Misato Girls'!

**[18:33] Yamada**

She's pumped.

**[18:35] Takei**

She's clearly fired up.

**[18:37] Namek**

That's my boss.

**[18:39] Takei**

It's oppressive.

**[18:42] Takei**

But I thought she was banished from the bench for this weekend's game as punishment.

**[18:48] Yamada**

Who cares? When Onda's not fired up, she's just plain old Onda.

**[18:59] Nozomi**

Take this!

**[19:04] Nozomi**

And this!

**[19:06] Midori**

Hey, Onda. You'd better call it a day.

**[19:10] Sawa**

You'll be tired tomorrow.

**[19:12] Nozomi**

You're right. I guess I should stop here...

**[19:15] Nozomi**

After one more shot!

**[19:18] Sawa**

Non-chan seems different today.

**[19:21] Midori**

She had so much nervous energy last time.

**[19:24] Sumire**

That's how she ended up disgracing

herself by scoring on her own goal.

**[19:28] Nozomi**

Disgracing...

**[19:29] Midori**

You'd better not show up  
sleep-deprived again.

**[19:33] Nozomi**

I won't. Besides, I've gotta play them again.

**[19:37] Midori**

Them who?

**[19:38] Nozomi**

21 goals.

**[19:40] Midori**

Ah, right.

**[19:48] Nozomi**

I can't lose here.

**[19:52] (Flashback) Midori**

Thanks for today. See you later.

**[19:57] (Flashback) Ito**

Onda-san...

**[20:02] (Flashback) Ito**

We'll meet again, right?

As opponents next time.

**[20:10] (Flashback) Nozomi**

After playing against you guys,

**[20:12] (Flashback) Nozomi**

it's like I could feel the  
potential of Japanese soccer.

**[20:16] (Flashback) Nozomi**

I'm not sure exactly what to call it.

**[20:18] (Flashback) Nozomi**

I guess I was impressed.

**[20:24] (Flashback) Nozomi**

Thanks for scoring 21 goals against us.

**[20:28] (Flashback) Nozomi**

Thanks for giving your all against us.

**[20:33] (Flashback) Nozomi**

You guys go on ahead.

**[20:36] (Flashback) Nozomi**

I promise we're coming to defeat you.

**[20:43] (Flashback) Tsukuda**

Ito and I will soon make our  
sensational high school debuts.

**[20:47] (Flashback) Tsukuda**

If you want to get revenge on us,  
you'd better chase after us as fast as you can.

**[20:52] (Flashback) Tsukuda**

You've only got three years to do it.

**[20:55] (Flashback) Nozomi**

Think they recognized us as real rivals?

**[21:07] Nozomi**

We have to go beat them!

**[21:09] Sumire**

We'll get our revenge.

**[21:12] Midori**

You're right.

**[21:14] Sawa**

To do that, we have to make it through the prelims first.

**[21:18] Nozomi**

So can I take one more shot?

**[21:21] Midori**

Sure. But Onda, you're off the bench for our next game.

**[21:26] Nozomi**

Shut up! I'll be playing!

**[21:28] Sawa**

*That weekend was the second group game that the Warabis couldn't afford to lose.*

**[21:34] Sawa**

*She practiced with her teammates, and together, they kicked the ball*

**[21:38] Sawa**

*toward a single goal.*

**[21:44] Sawa**

*I believe this totally ordinary behavior felt novel and fun*

**[21:48] Sawa**

*to the girl who had always been alone.*

**[21:54] Sawa**

*Non-chan was a little bit happy.*

**[23:32] Narration**

Next time on *Farewell, My Dear Cramer*: "Pursued By the Past."

**SIGN** Pursued By the Past

---

Revision #1

Created 2024-03-03 00:50:54 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 00:50:54 UTC by whimsee